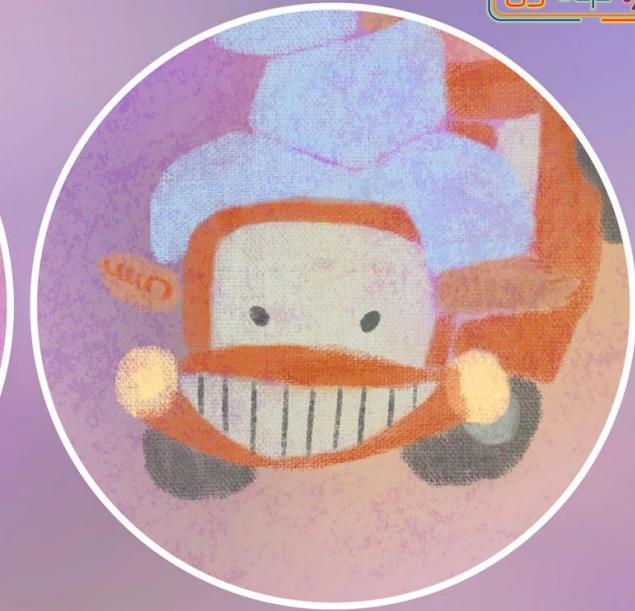


I+I=II

冚唪唥
laung6



阿樂歷險記

Aa³ Lok₆ lik₆ him² gei³

作者: 余該隱 插畫: Waiman 錄音: 牛刀 音樂: Silent Partner



媽	媽	送	咗	一	架	車 仔，	同	一
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>Sung₃</i>	<i>zo²</i>	<i>jat¹</i>	<i>gaa₃</i>	<i>ce¹</i> <i>zai²</i>	<i>tung₄</i>	<i>jat¹</i>
<i>mother</i>	<i>give</i>	<i>-ed</i>	<i>one</i>	<i>(measure)</i>	<i>little car</i>	<i>and</i>	<i>one</i>	

隻	恐	龍	仔	畀	阿 樂。			
<i>zek₃</i>	<i>hung²</i>	<i>lung₄</i>	<i>zai²</i>	<i>bei²</i>	<i>Aa₃</i>	<i>Lok₆</i>		
<i>(measure)</i>	<i>little dinosaur</i>		<i>to</i>		<i>Aa Lok</i>			

阿 樂	好 鐘 意	佢 咩，	成 日	拎
Aa ³ - Lok ₆	hou ² - zung ¹ - ji ³	keoi ⁵ - dei ₆ sing ₄ / jat ₆		ling ¹
<i>Aa Lok</i>	<i>like a lot</i>	<i>them</i>	<i>always</i>	<i>take</i>

佢 咩	黎 玩，	《阿樂歷險記(?)》係「𠵼唪唎粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Stronger Together" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv2). 【鳴謝 Attribution】 "Stronger Together" (Cantonese), written by Cain Yu, illustrated by Waiman, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk
keoi ⁵ - dei ₆	la ⁱ ₄	waan ² Video: https://www.youtube.com/watch?v=S4bUTyCIG_E

同	佢	哋	一	齊	瞓。	有	一	日
<i>tung₄</i>	<i>keoi⁵</i> — <i>dei₆</i>		<i>jat¹</i>	<i>Cai₄</i>	<i>fan₃</i>	<i>jau⁵</i>	<i>jat¹</i>	<i>jat₆</i>
<i>with</i>	<i>them</i>		<i>together</i>	<i>sleep</i>		<i>one day</i>		
起 身，	阿 樂	變	到	好	細 粒，			
<i>hei²</i> — <i>San¹</i>	<i>Aa₃</i> — <i>Lok₆</i>	<i>bin₃</i>	<i>dou₃</i>	<i>hou²</i>	<i>Sai₃</i> — <i>lap¹</i>			
<i>get up</i>	<i>Aa Lok</i>	<i>become</i>	<i>to</i>	<i>very</i>	<i>small</i>			

同 車 仔 一 樣 大，而

tung₄ ce¹ zai² jat¹ joeng₆ daai₆ ji₄

with little car the same big and

恐 龍 仔 唔 見 呃。

hung² lung₄ zai² m₄ gin³ zo²

little dinosaur missing

阿	樂	話：	「嘩！」	張	床	好	大	呀！」
Aa3	—Lok ₆	waa ₆	waa ₃	zoeng ¹		hou ²		aa ₃
Aa Lok		say	wow	(measure)	bed	very	big	(particle)



佢	坐	上	車 仔，	車 仔	郁，	佢	哋
keoi5	co5	soeng5	ce1 zai2	ce1 zai2	juk1	keoi5	dei6
he	sit		little car	little car	move		they
喺	張	床	上 面，				
hai2	zoeng1						
		cong4	soeng6 / min6				
at	(measure)	bed	above				

轉 呃 三 個 圈。

zyun³

zo²

saam¹

go³

hyun¹

rotate

-ed

three (measure) circle



佢	問	車 仔：	「不 如	我	哋		
keoi5	man6	ce ¹ zai ²	bat ¹ jyu ₄	ng ⁰⁵	dei ₆		
he	ask	little car	how about	we			
同	埋	媽 媽	一 齊	玩	啦。」		
tung4 / maa ₄		maa ¹	jat ¹ cai ₄	waan ²	laa ¹		
with		mother	together	play	(particle)		

車仔	答：	「媽 媽	咁	大個，	坐
ce ¹ <i>zai²</i>	daap ³	maa ¹ <i>maa₄</i>	gam ³	daai ₆ <i>go³</i>	co ⁵
little car	reply	mother	so	big	sit

上	嚟，	架	車	會	行	唔 到。」	
soeng ⁵ <i>lai₄</i>		gaa ³	ce ¹	wui ⁵	haang ₄	dou ² <i>m₄</i>	
up here	(measure)	car	will	walk	cannot		

阿 樂 話：「又 係 喎！」

Aa³ - Lok₆ waa₆ jau₆ / hai₆ wo³

Aa Lok say *also* (*particle*)



阿	樂	又	問：	「我	哋	去	緊	咩
Aa ³	-Lok ₆	jau ₆	man ₆	ng ⁰⁵	-dei ₆	heoi ₃	gan ²	me ¹
<i>Aa Lok</i>	<i>again</i>	<i>ask</i>		<i>we</i>		<i>go</i>	<i>-ing</i>	<i>what</i>

地	方	呀？」
dei ₆	fong ¹	aa ³
<i>place</i>	<i>(particle)</i>	

車仔

ce¹ zai²

little car

答：

daap³

reply

「公園。」

gung¹ jyun²

park

車	仔	行	過	嘅	地	方，	有	幾	支
ce ¹	zai ²	haang ₄	gwo ₃	ge ₃	dei ₆	fong ¹	jau ₅	gei ²	zi ¹
<i>little car</i>	<i>walk</i>	<i>pass</i>	<i>'s</i>	<i>place</i>	<i>there is</i>	<i>few (measure)</i>			

花	呀。
faa ¹	aa ₃
<i>flower (particle)</i>	

再	轉	多	一	個	圈，	車仔	停	咁。
zo13	zyun3	do ¹	jat ¹	go3	hyun ¹	ce ¹ zai ²	ting ₄	zo ²
again	rotate	more	one		circle	little car	stop	-ed



阿	樂	問：	「嘍？」	做	咩	停	呀？」	
Aa ³	—		ji ²		me ¹		aa ³	
Aa Lok	Lok ₆	man ₆		zou ₆		ting ₄		

車仔	答：	「我	都	唔	知	呀。」
ce ¹ ↗zai ²	daap ³	ng ⁰⁵	dou ¹	↗m ₄	↗zi ¹	aa ³
<i>little car</i>	<i>reply</i>	<i>I</i>	<i>also</i>	<i>don't know</i>	<i>(particle)</i>	



係 唔 係 老 鼠 仔 條 尾 呢？

hai₆ / m₄ / hai₆ lou⁵ syu² zai² tiu₄ mei⁵ ne¹

is it? *little mouse* *(measure)* *tail* *(particle)*

阿 樂 「嘩」 一 聲， 覺 得 好 驚。

Aa₃ Lok₆ waa₃ jat¹ sing¹ gok₃ dak¹ hou² geng¹

Aa Lok *wow* *one* *sound* *feel* *very* *afraid*

佢	諗	一	諗，	知	道	屋	企	冇
keoi5	nam2	jat1	nam2	zi1	dou3	uk1	kei2	mou5
he	think	one	think	know		home		don't have
老	鼠。	係	唔	係	貓	仔	條	尾
lou5	syu2	hai6	m4	hai6	maau1	zai2	tiu4	mei5
mouse		is it?			kitten	(measure)	tail	(particle)



跟 住 佢 論 到， 係 佢 嘅

gan¹

zyu₆

keoi₅

nam²

dou₃

hai₆

keoi₅ / ge₃

and then

he

think

to

is

his

頭

髮

呀！

tau₄

faat₃

aa₃

hair

(particle)

頭 髮 變 到 好 長、 好 大、 好

<i>taau₄</i>	<i>faat₃</i>	<i>bin₃</i>	<i>dou₃</i>	<i>hou²</i>	<i>coeng₄</i>	<i>hou²</i>	<i>daai₆</i>	<i>hou²</i>
<i>hair</i>	<i>become</i>	<i>to</i>	<i>very</i>	<i>long</i>	<i>very</i>	<i>big</i>	<i>very</i>	

重。

Cung₅

heavy

佢	拎	走	頭	髮，	車	仔	又	郁	到
keoi ⁵	ling ¹	zau ²	tau ₄	faat ³	ce ¹	zai ²	jau ₆	juk ¹	dou ²
he	take away		hair		little car		again	move	can

喇。

laa³

already



佢 上 車， 車 仔 轉 多 兩 個

keoi5

soeng5

ce¹

ce¹

zai²

zyun3

do¹

loeng5

go3

he

get up the car

little car

rotate

more

two

圈，

hyun¹

好

hou²

似

ci5

飛

fei¹

噏

gam²

樣，

joeng²

circle

seems

fly

in this way

跳	上	跳	落。	原	來	係	貓	仔	
tiu3	soeng5	tiu3	lok6	jyun4	/ loi4	hai6	maau1	zai2	
jump	up	jump	down	originally		is	kitten		

入	咗	房，	跳	咗	上	床，			
jaP6	zo2	fong2	tiu3	zo2	soeng5	cong4			
gone in		room	jump	-ed	up	bed			

用	手	拍	拍	張	床，	令	架	車
<i>jung₆</i>	<i>sau²</i>	<i>paak₃</i>	<i>paak₃</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>Cong₄</i>	<i>ling₆</i>	<i>gaa₃</i>	<i>ce¹</i>
<i>use hands</i>		<i>hit</i>	<i>hit</i>	<i>(measure)</i>	<i>bed</i>	<i>make</i>	<i>(measure)</i>	<i>car</i>

亂	跳。
<i>lyun₆</i>	<i>tiu₃</i>

「哎 吧！」	阿 樂	覺 得	好	驚，	要
ai ¹ <i>jaa3</i>	Aa ³ <i>Lok6</i>	gok ³ <i>feel</i>	dak ¹ <i>very</i>	hou ² <i>afraid</i>	geng ¹ <i>want</i>
<i>Oh</i>	<i>Aa Lok</i>	<i>feel</i>	<i>very</i>	<i>afraid</i>	<i>want</i>

車 仔	行	快 哟。
ce ¹ <i>zai²</i>		faai ³ <i>di¹</i>
<i>little car</i>	<i>walk</i>	<i>faster</i>

貓	仔	唔 知 道	佢	係	阿 樂，	好
maau ¹	zai ²	zi ¹ dou ³	keoi ⁵	hai ₆	Aa ₃ Lok ₆	hou ²
<i>kitten</i>	<i>do not know</i>	<i>he</i>	<i>is</i>	<i>Aa Lok</i>	<i>very</i>	

曳，	想	車 仔	停。			
ja ¹⁵	soeng ²	ce ¹ zai ²	ting ₄			
<i>naughty</i>	<i>want</i>	<i>little car</i>	<i>stop</i>			



跟 住 有 哟 聲 , 係 恐 龍 仔 呀 !

gan¹

zyu₆

and then

di¹

jau⁵

there is

seng¹

some

hai₆

sound

hung²

is

lung₄

littledinosaur

zai²

aa³

(particle)

而	家	恐	龍	仔	好	大	隻，	有
<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>hung²</i>	<i>lung₄</i>	<i>zai²</i>	<i>hou²</i>	<i>daai₆</i>	<i>zek³</i>	<i>jau⁵</i>
<i>now</i>		<i>little dinosaur</i>		<i>very</i>		<i>big</i>		<i>have</i>

十	個	阿	樂	咁	大。			
<i>Sap₆</i>	<i>go³</i>	<i>Aa³</i>	<i>Lok₆</i>	<i>gam³</i>	<i>daai₆</i>			
<i>ten (measure)</i>		<i>Aa Lok</i>		<i>that</i>	<i>big</i>			

貓	仔	驚，	跑	走	咁。
maau ¹	zai ²	geng ¹	paa <u>u</u> ²	zau ²	zo ²
<i>kitten</i>	<i>afraid</i>		<i>run</i>	<i>away</i>	<i>-ed</i>



阿 樂	拍 拍 手，	同	恐 龍 仔
Aa ³ - Lok ₆	paak ³ / paak ³ - Sau ²	tung ₄	hung ² - lung ₄ - zai ²
<i>Aa Lok</i>	<i>clap hands</i>	<i>and</i>	<i>little dinosaur</i>

一 齊	唱 歌。
jat ¹ - cai ₄	coeng ³ - go ¹

玩	多	一	陣，	已	經	過	咁	一	個
waan ²	do ¹	jat ¹	zan ₆	ji ₅	ging ¹	gwo ₃	zo ²	jat ¹	go ₃
play	more	a while		already		pass	-ed		one

下	晝，	阿	樂	要	瞓	喇。			
haa ₆	zaau ₃	Aa ₃	Lok ₆	jiu ₃	fan ₃	laa ₃			
afternoon		Aa Lok		have to	sleep	already			



起 身， 佢 變 返 大 個 仔，

hei² ~ San¹

keoi⁵

變

bin³

返

faan²

大

daai₆

個 仔，

go³ ~ zai²

get up

he

become

back

big

手	上	面	拎	住	車	仔	同
sau ²	soeng ₆	min ₆	ling ¹	zyu ₆	ce ¹	zai ²	tung ₄
hand	about		hold		little car		and

恐	龍	仔。	《阿樂歷險記(?)》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Stronger Together" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv2).
hung ²	Iung ₄	zai ²	【鳴謝 Attribution】 "Stronger Together" (Cantonese), written by Cain Yu, illustrated by Waiman, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://www.youtube.com/watch?v=S4bUTyCIG_E



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇
books · activities · and more

